

Mohamed DJELLAOUI

Tazwart yer tsekla tamaziyt

(Taqbayilt – Tarifit – Tamaziyt – tacełhit)

Aḥric (I)

Tiwsatin n tmedyazt timawit

Introduction à la littérature amazighe

(Kabyle – Rifaine – Tamazight – Chleuh)

Tome (I)

Les genres poétiques oraux

ABUDDU



*I wid iɛawzen uɖan
yef tutlayt ad d-teflali
Yefkan lewqat d iseflan
xeddmun gemmun di tsusmi*

.....

*I wid ur nqebbel tisseylit
ur nerri zzerb i wallen
Ur neqbil lxilaf di tnaɣlit
yecbeɣ ney berrik yiwen
yur-sen tayemmat d ddunit
lɛibad-is d atmaten*

Mohamed DJELLAoui

A B G U R

Tizwert	09
Tazwart	11
Ixef amenzu	25
Tamukrist n usismel, d usemmi d usbaddu di tewsatin n tmedyazt tamensayt	
I- Tamukrist n usismel d usemmi d usbaddu di tira n yinagmayen	27
II- Tantala Tarifit	32
III- Tantala Tamaziyt	43
IV- Tantala Tacelhit	48
V- Tantala n Teqbaylit	55
<hr/>	
Ixef wis sin :	67
Tiwsatin timensayin n tmedyazt tamaziyt	
I - Tamedyazt n tyemmat	69
☞ Azuzen (<i>Asehrurey</i>)	71
☞ Aseṛqes (<i>Attehh</i>)	83
II - Tamedyazt n lewqat n uxeddim	103
☞ Acewwiq (<i>Tizrarin</i>)	105
III - Tamedyazt n lfuruh	117
☞ Urar (<i>Aḥidus, Ralla buya</i>)	123
☞ Tibuyarin (<i>Taneggift, warru</i>)	132
☞ Azenzi n lḥenni (<i>Azenz, Asiwel n lḥenni</i>)	142
IV - Tamedyazt n umεezber	147
☞ Amεezber (<i>Tamawact, Timnaḍin, Amεaqeb, Reεrur</i>)	149

V - : Tamedyazt taddeyanit	165
<i>(Lmazzyiy)</i>	
☞ Adekker	172
☞ Tiqsiḍin n dḍin	175
☞ Tamedyazt taṣufit	178
☞ Lemdeḥ addeyani	181
VI – Kra seg yisental n tmedyazt tamensayt	187
1- Tamedyazt n tegrawliwin	190
☞ Amennūy gar teqbilin	190
☞ Tamedyazt n tegrawliwin tiyerfanin	197
2- Tamedyazt n wafrayen	205
☞ Tayri tuṣṣirt	206
☞ Tayri tufḍiḥt	213
Tagrayt	221
Amawal	231
Tiybula	233
Ammud n yisefra	237-352

Tazwert

Izri ar ass-a nnig lqern d uzgen segmi bdan ttnadin di tsekla n tmaziyt. Di tazwara, llan gemren-d kan idrisen n tsekla timawit (d isefra, d timucuha ney d tiwsatin nniđen), sseskilenten deg yidlisen (Hanoteau, Rinn, Luciani, Mouliéras, atg.). Ikemmel ugmar n tgemmi taseklant ar ass-a ; yerna ur ilaq ara ad yehbes. Deg wazal n lqern ayagi, bdan zerwen idrisen-agi d tewsatinsen ; kkatent, deg umedyas, ad d-sfehmen amek i d-tettawi tsekla yef tmetti ideg tettili (Fares, Lacoste-Dujardin, Nacib, Yacine, atg.), amek i tettidir tsekla-agi di tmetti-ines d umezruy (Mammeri, Bouamara, Djellaoui, atg.), amek gan yiyunab d talyiwin d wazalnsen deg usedyez (Ait Ferroukh, Ameziane, Bounfour, Merolla, Salhi).

Llan d inegmayen iberřaniyen i ittuqten; cwiř cwiř ttbinend yinegmayen iqbayliyen. Tura, d nutni i igten. Seg wid i digemren tasekla tamensayt n teqbaylit, kra deg-sen fkan-d idrisen s teqbaylit kan (A. Mouliéras, R. At Mensur, atg.), kra nniđen s tefransist kan (J. Amrouche, T. Amrouche, P. Savignac, atg.). Ma d wiyed (am Feraoun, M. Mammeri, Y. Nacib, atg.) sseseklen idrisen s teqbaylit rnan-d ssuqlentent yer tutlayt nniđen, s umata yer tefransist. Tuget n yinegmayen i ixedmen tasleđt yef tsekla n teqbaylit ttarun s tefransist.

Adlis-agi n Mohamed Djellaoui d abrid d amaynut deg unadi di tsekla n tmaziyt. Ixulef idlisen i d-yeffyen yakan deg wařas n temsal.

Tamezwarut n tmezwura, adlis-agi yura-t bab-is s teqbaylit si tazwara-s yer taggara-s. Ayagi, ur yelli d cwiř, ur yelli d ayen fessusent. Tira tussnant s teqbaylit, ur tettuet ara, drus aya i tebda, yerna gten deg-s wuguren. Win ittarun s tutlayt-agi yef temsal n tussna iřsa yis-sen. Tamsalt-a, ur tferru deg yiwen

wass. D tamsalt n lebyi d uxeddim, teḥwağ lweqt d ucemmer yef yiyallen. Asenfali ussnan (s teqbaylit) yef temsal n ddunit, ilaq-as leeqel akken i as-laqen iyallen. Adlis-agi yef tsekla tamensayt n tmaziyt d taseddart tamaynut ara d-yesseknen tutlayt-nney, ara tt-yeskecmen s annar n tussna d uselmed. Annaw n udlis deg-s asirem meqqren. Yaas ma yella win ittruzun asalu iteddu akken yufa mačči akken ibya, ma yedda yef tidet yessawed.

Tis snat, adlis-agi d awfus, d allal igerrzen i wid / tid akk yettnadin ad fehmen(t) timsal n tsekla di tmettiyyin timaziyyin. Ama d inelmaden ama d iselmaden ama d iwennafen kan ney mađi d imsebriden iḥebbsen di temkardiwin d tnedlisin, ad afen iman-nsen deg udlis-agi. Adlis-agi n Mohamed Djellaoui d agzul seg cwit n termit-ines deg uselmed n tsekla di tesdawit. D timsirin i yesyaray di tesdawit, nnig n 20 n yiseggasen ayagi. Yefka-asant udem amaynut, isseggem-itent d adlis, yal aḥric s yixfawen-ines.

Tis tlata, tarrayt iyef yebna udlis-agi tressa yef sin n yimenzayen lhan i uselmed n tsekla tamaziyyt. Amenzay amenzu d tasleđt n tudert n yiđrisen d tewsatn-nsen di tmettiyyin timaziyyin. Di tesleđt-agi, ad yaf umeyri tignatin n useđru n yal ššenf n yiđrisen. Deg-s yezmer ad iyer diyen isefranen i ibeđtun iđrisen d tiwsatin. Amenzay-agi, yerna-as umaru azal s tmuyli-nni takennayt gar tewsatn n tmedyazt tamensayt di tmettiyyin timaziyyin. Tin yer-s, tagi d amenzay wis sin, d tazrawt n yisental n yiđrisen d tewsatn-nsen; gten deg-s yimediyaten, yerna issedda-d umaru amud i yal ššenf n yiđrisen.

Taneggarut, adlis-agi, d amur amezwaru ; wagi yef tmedyazt tamensayt ; ad t-id-đefren wiyeđ, yef tmucuha, yef tmedyazt tartar, yef wungalen, atg. Dayen i nessaram lḥasun.

*Mohand Akli SALHI
Tasdawit n Tizi-Wezzu*

Tazwart



Page vierge N 12

TAZWART

Adlis-agi yella-d yakan d sin yidlisen wezzilen, i d-ssizeryey deg useggas-nni n 2007. Amenzu s uzwel : «**Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit** », wis sin yef : «**Tewsatin timensayin n tesrit taqbaylit** ». Sin n yidlisen-agi uyalen gar teybula i d-yufraren, iyer ttuyalen yinelmaden d yiselmaden di tezrawin-nsen d temsirin-nsen. Acukan sin yidlisen-agi fukken açal aya, ur ten-ttafen ara imeyriyen di tnedlisin ney di temkardiyin, yef wannect-a i d iyi-tt'alaben yal tikkelt ad asen-d-eiwdey asizreg.

Seg useggas yer wayeḍ qqarey ad asen-d-eiwdey asizreg, acukan sebbat n uwexxer ugtent, ur d-nnekmal ara tikti n ueiwed n usizreg almi d aseggas-agi n 2019. S lebyi-w, deqqas n ubeddel i d-yellan deg usizreg-agi amaynut, ama seg tama n ugbur, ney seg tama n talya :

Yalla-d usdukkel n sin yidlisen-nni deg yiwen n udlis, yebnan yef uzwel-agi amatwan : « Tazwart yef tsekla timawit tamaziyt (Taqbayilt – Tarifit – Tamaziyt – tacełhit). Ilmend n waya, nebḍa adlis-agi yef **sin n yiḥricen imeqqranen** (Deux tomes) : Deg **uḥric amezwaru** (Tome I) ad d-nawi awal yef *tewsatin n tmedyazt timawit n tmaziyt* d wayen ikesbent n tulmisin tigejdanin deg unnar n usnulfu akked useḍru. Ma deg **uḥric wis sin** (Tome II) awal ad d-yili yef *tewsatin n tesrit d yinnan wezzilen* d wazal-nsent di tmetti tamensayt tamaziyt.

- S waya i d-yella usewsee n tmuyli yer tewsatin n tsekla tamaziyt, di tmurt n Lmeṛuk, aldyā tid i d-yufraren di tantaliyin timazyānin n yal tamnaḍt : (Tarifit, Tamaziyt, Tacełhit).
- Nerna-d yiwen n yixef s lekmal-is yef kra n wuguren n usismel d usemmi d usbaddu (*Classifications, denominations et definitions*), i yezgan ggunin tiwsatin n tsekla timawit n tmaziyt.
- Am wakken i d-yella useyti n kra n lexšaṣ i d iyi-d-ibanen di kra n tikta d tenfaliyen deg usizreg-nni amenzu.
- Acukan yaas tezger tmuyli yer tewsatin n tsekla timawit n tmaziyt di tmurt n Lmeṛuk, **neḡḡa tantala n teqbaylit d nettat i d lsaas n yal akenni ney aserwes di tezrawt-agi.**

Agdud Aqbayli, ney Amaziɣ s umata, am netta am yigduden nniden di ddunit, yerra lwelha-s ɣer tewsatɩn n tsekla, isqedc-itent akken iwata di tudert-ines, deg-sent i yettaf iman-is: Tikkwal yis-sent i d-yemmal tikta-s d tmusniwin-ines, tikkwal yesselmad, yettrebbi yis-sent, tikkwal ttilint-as-d d annar i turart d usedhu.

Aṭas n yimyura d yinagmayen i inudan di tezrawin-nseɣ yef tewsatɩn-agi n tsekla, yal yiwen s ugemmuḍ i ɣer yeṣṣawed deg unnar n tezrawt-is. S umata ṣṣawden ad d-beynen s lebrez ayen seant d tiwuriwin di tmetti, akked yisental iyef ttwabnant, d kra n tulmisin timuta iyef ttewreṣṣant seg tama n usnulfu aseklan d tegnatɩn n usedru akked tawilat n uṣiweḍ n yizen ɣer umseflid.

Nekkni si tama-nney ad neereḍ ad d-nbeynen di tezrawt-agi-nney tamaynut, udem adelsan d wudem aseklan i d-ttneεitent tewsatɩn-agi n tsekla timawit di tmetti taqbaylit tamensayt d tmetti tamazyant s umata.

Deg uḥric-agi amenzu n tezrawt-nney, awal ad t-id-nawi, am wakken i d-nebder, yef *tewsatɩn n tmedyazt timawit tmaziyt*. Tiwsatɩn-agi uyent amkan wessiɣen deg unnar n usnulfu udyiz amensay, imi timetti taqbaylit ney tamaziyt s umata - am nettat am tmettiyin nniden i d-yeddann yef ubrid n timawit - terra azal d ameqqran i wennar n usnulfu udyiz, timetti tamazyant ideg i d-yufrar **usefru** Aqbayli, d **yizri** Arifi d **wamarg** a Susi, d **tmedyazt** tamaziyt: yis-sen i tent-tferru, yis-sen i d-temmal ayen i tetthulfu. « Awal udyiz » s wayen yesea d inumak, d tirekkizt iyef yers lebni n tɣerma n Umaziɣ, ayen i d-yenna d wayen yessefra yeggra-yay-d d nneut i d-yemmalen kra si tidet i d-yedder deg umezruy.

D azuzen ney d asehruri, d urar ney d aḥidus, d ahellel ney d aḥawac, d amεezber ney d tamawact D ccnawi d tewsatɩn n tmedyazt timawit i d-yettbeyyinen s tbut ayen yedder umdan amaziɣ n yiyeblan d lfuruḥ, abeεda tamettut i rran leewayed di rrif. Izerfan-is mmeččen nettat tettwali, ɣas ur d-tenni tid i tt-yuɣen s wawal usrid, tettaf lebyi-s deg “usefru” deg “wamarg” deg “yizri”, deg “tmedyazt” i d as-d-yettlin amzun d acfiε, deg-s i d-temmal tuffirin n wul-is.

Di tewsatɩn-agi n tmedyazt tayerfant yettban-d akk wannect-nni s lebrez. S tjinatin d ucewwiq teḡḡa-d igerrujen ur nkeffu, igerrujen i mazal ttlen deg wallay

n tidma di yal tamnađt si temnađin n tmurt n timuzya, ttrağun win ara ten-id-yessakin.

Yaş akken isefra n şşenf-agi n tsekla s tidet d agerruj, anadi yef usekfelnsen ixuş, drus mađi n yinagmayen d yimyura i yerran lwelha-nsen yer tewsatini-agi n timawit, tiwsatin yettmettaten d turdas, mkul mi ttæeddin lewqat. Timawit s leeyub-is la themmej mebyir tawant deg wagla n lejduđ.

Gar tezrawin i d-yufraren, ideg d-ddant tewsatini-agi s wudem alqayan, di tantala n teqbayli ad d-nebder tazrawt yura M. Mağfufi⁽¹⁾, ideg d-yejmeş kra n yisefra si temnađt n At Yesseəd, acukan iswi-s amenzu di tezrawt-agi d abeyyen n wanya d użawan iyef rrsent tewsatini-agi n tsekla. Ma d ađris n tmedyazt iyef tebna yal tawsit d ayen i d-yernan s ufella, ur d asen-yewqim ara kra n tesleđt taseklant talqayant.

Deg unnar n tantaliyin timazyenin n tmurt n Lmaruđ, deqqş n tezrawin i yellan, uran-tent inagmayen iberřaniyen d yinagmayen imeřukiyen, yal anagmay yeeređ ad d-yefk tikta-s d tmuřliwin-is yef tewsatini n temnađt iyer terra lweha-s. Annect-a ad ay-d-iban s tbut deg uřric amenzu n tezrawt-agi. D amedya, ad d-nebder kra n tezrawin-agi i xedmen inagmayen yecban:

- Biarnay, S. yef ccnawi iyerfanen n Rif, d wayen i d-icudden yer-sen d tulmisin n usnulfu d usedru⁽²⁾
- Hamri, B. yef tmedyazt n tmaziyt deg wařlas alemmas, ideg i d-yebder s wawal n tezrawt tiwsatin-is i d-yufraren am : izlan, timnađin, ahellel⁽³⁾.
- Assid, A. i d-yewwin tazrawt s wazal-is yef Yimariren ney imedyazen n “Uřwac” di lqern-nni wis 20⁽⁴⁾.

Yer tama n tezrawin-agi, ad d-nebder tazrawt tucrikt i xedmen tlata n yinagmayen : Ebdellah Bunfur, Mustaf El-Adek, Emer Ameřyan, tazrawt i wumi fkan azwel : « Tařawact n tmedyazt tamaziyt tamensayt (Tacelhit, Taqbaylit,

⁽¹⁾ Mahfoufi, M. Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie), thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.

⁽²⁾ Biarnay, S. Notes sur les chants populaires du Rif, Les archives berbères (1915-1916), Fascic I, 2eme Edition, Rabat : Al Kalam, 1987.

⁽³⁾ Hamri, B. La poésie amazighe de l'Atlas central marocain, IRCAM et CEAELPA, imp, El Maarif Al Jadida, Rabat, Maroc, 2011.

⁽⁴⁾ عصيد أحمد، مشاهير شعراء أحواش في القرن العشرين، المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، المغرب، 2011.

Tarifit, Tamaziyt) »⁽⁵⁾. Yal anagmay yewwi-d awal n tzrawt yef tewsatin i d-yufraren di temnađt ideg i d-yedder : A. Bunfur yewwi-d awal yef wazal n xemsa tewsatin n tmedyazt di tantala n tcelhit : “Aħwac”, “taħwact”, “Aqşid”, “Amarg”, “lqiş”. Yal tawsit iřeşsa-tt yef wammud i d-yelqeđ seg unnar unadi ney win i d-yeddem seg yidlisen iqdimen. Mustaf El-Adek, si tama-s yewwi-d awal yef tewsatin n temnađt n Rif, yejmeε-d ayen yufraren i settin n Yizran, seg unnar n unadi, yura-ten, ixdem-asen tasuqilt.

Anagmay A. Amezyan, deg uħric n tantala taqbaylit, yewwi-d awal di tezrawt-ines, yef kra n tewsatin n tsekla timmawit i d-yufraren di tmurt n Leqbayel, gar-asent : Adekker, Izli, Ccna n lewqat n uxeddim, Azuzen, Asiwel n lħenni, Tibuřarin, yerna yefka-d ammud n yisefra i yal tawsit⁽⁶⁾.

Inagmayen d yimyura nniđen i iערden, si tama-nse, ad d-awin awal yef tewsatin-agi, di kra n **yimagraden** wezzilen i d-yeddan di tesyunin, d temliliyin i d-yettelin sya řer da di tesdawiyyin. Seg **yimagraden-agi** ad d-nebder kra gar-asen:

- Amagrad i d-yura Mikayel Peyrun (*Michael Peyron*) yef kra n tewsatin n tmedyazt tamaziyt n Lmaruk : Izli, Tamawayt, Tayffart. ⁽⁷⁾
- Amagrad d-tura Farida Ayt Ferrux⁽⁸⁾ yef ccna n teqbaylit d tewsatin-is.
- Kedduri Eebdlħafid yef tewsit “Aħwac” s leşnaf-is yemgaraden di tantala n tcelhit, d wuguren n usismel d usbaddu d usemmi⁽⁹⁾
- Dahbeya Eebrus⁽¹⁰⁾ deg umagrad i d-tewwi yef yisefra n umεezber n lħenni.
- Tayfi, M. yewwi-d tazrwat-is yef tewsit “Ahellel”, di tantala “tamaziyt” deg wařlas alemmas ⁽¹¹⁾.

⁽⁵⁾ Bounfour, A. (Ameziane, A. El-Adek, M.) (2010), Anthologie de la poésie berbère traditionnelle (tachelhit, taqbaylit, tarifit, tamazight), l'Harmattan.

⁽⁶⁾ Ibid, p. 61-115.

⁽⁷⁾ Michael Peyron, « *Confusion des genres izli, tamawayt, tayffart et tamedyazt dans la poésie amazighe au Maroc* », actes du séminaire organisé par l'IRCAM et CEAELPA, sur : « les types poétiques amazighs traditionnels », organisé les 30 sep et 01 oct 2005, Rabat, Maroc.

⁽⁸⁾ Ait Ferroukh, F. « *Le chant kabyle et ses genres* », in : Encyclopédie berbère, N°12, ed, EDISUD, 1993, pp. 1869-71.

⁽⁹⁾ Kaddouri, A. (2014), « *Aħwach (aħwaş) dans tous ces genres* », Actes du 3eme Colloque international sur « La Problématique des genres littéraires amazighes : Définitions, dénominations et classifications », Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, s/direction du Pr. Djellaoui, M., p. 175.

⁽¹⁰⁾ Abrous, D. « *Les joutes poétiques du henni : compétition d'honneur et rapt symbolique* », in E.D.B N° 9, 1992, pp. 147-164.

- M. A, Salhi⁽¹²⁾ deg umagrad i d-yura yef tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit.
- Ben Abas, M. yewwi-d awal yef tmedyazt n tyemmat, tawsit n “Uzuzen – Asehrurey” d wayen iyef yettewreṣṣa n d tulmisin tigejdanin seg tama n ugbur akked talya⁽¹³⁾.
- B. Rabiya⁽¹⁴⁾ i d- yewwin awal ula d netta yef tmedyazt n umeezber i d-yettelin gar tidma di tmeyriwin n At ziki.
- Mari Virul⁽¹⁵⁾, deg umagrad-ines yef ccnawi n userqes n yigerdan imecṭah di tmurt n Leqbayel.

Acu kan imagraden-agi wezzilit, ttwarun kan di kra n yisebtar, imyura di tezrawin-nsen ttmalen lebda yer wanya d uzawan i d-yeqqnen s lǧehd yer tewsatin-agi timensayin, mebyir ma rran lwelha-nsen s aḍris n tmedyazt akken ad as-gen tasleḍt taseklant ara yessiwḍen ad d-tbeyyen kra seg tulmisin n ugbur akked talya iyef yettwabna yal ṣṣenf.

Yef wayagi iswi-nney agejdan di tezrawt-agi mačči d anya ney d azawan, d tasleḍt taseklant i yidrisen n tmedyazt iyef yettwabna yal tawsit, tasleḍt i swyed ara nessiwḍ ad d-nbeyyen tulmisin i d-yeqqnen yer yal ṣṣenf: si tama n ugbur akked talya d tagnatin n tmenna d tid n useḍru n yal tawsit.

Deg unadi-agi-nney, nebna tazrawt-agi yef kra n yiferdisen igejdanen, i d ay-ieiwnen deg ussismel, d unsemmi, d usbaddu n yal tawsit seg tewsatin-agi n tsekla timawit n tantaliyin n tmaziyt yemgaraden, ad d-nebder gar-asant :

- Isental iyef d-tettawi yal tawsit.
- Tiwuriwin yemgaraden i d-yeqqnen yer yal ṣṣenf.
- Tignatin n tmenna d tid n useḍru yettemxalafen si tawsit yer tayed.

⁽¹¹⁾ Taifi, M. « *Poésie, don de Dieu, consigné dans de la ferraille* » Actes du colloque international sur la littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives, IRCAM, Rabat. 2004, pp.200-215.

⁽¹²⁾ Salhi, M. A. « *Poésie féminine et poétique kabyle* », in, actes du colloque international. Des femmes et des textes dans l'espace maghrébin, constantine. Expression N° 7, avril 2001.

⁽¹³⁾ Ben-Abas, M. (2014), « *Asehrurey (berceuse): un genre poétique aux frontières floues* », Actes du 3eme Colloque international sur « La Problématique des genres littéraires amazighes : Définitions, dénominations et classifications », Organisé les 04 et 05 Novembre 2014, s/direction du Pr. Djellaoui, p. 81.

⁽¹⁴⁾ Rabia, B. « *Les joutes poétiques féminines dans les mariages aux Ait Ziki Kabylie* », in Awal, cahiers d'études berbères, n° 4 , MSH, Paris.

⁽¹⁵⁾ Virolle, M. « *Chant à sauter pour les tout petit en Kabylie* ». In Littérature orale arabo-berbère, n° 22.

- Talya n usefru d wayen i d-yeqqnen yur-s n tulmisiin yessemgiriden tawsit yef tayed.
- Ttawilat n uşiwed n yizen s amseflid.
- Timsal n uzawan d wanya d ccnawi iyef treşşa yal tawsit.
- Adeg d wakud n usedru n yal tawsit

Tazrawt-agi-nney nebda-tt d iħricen, yal aħric yettwabna yef wayen i ay-d-mlan iferdisen-agi n usismel d usbaddu d usemmi i d-nebder.

Deg umedyā, tamedyāzt n tyemmat iyer d-yeqqen “uzuzen” d “ucteddu” temxalaf yef tmedyāzt n lfuruħ ideg d-yettili “wurar” d “usbuyer” d “uzenzi n lħenni” deg waṭas n yifersisen n usismel d usemmi d usbaddu : “Azuzen” tettawit-id tyemmat s **tjinatin** ħninen yessawalen i **yides**, adeg-ines d **dduħ** ney d **irebbi**, “Urar” ttawint-tt-id tidma s **ccan d ubendayer** i d-yessasan tignatin n **lferħ**, adeg-is d **azqaq** ney d **agens n uxxam**. Akka i ttemgaradent akk tewsatin, yal tawsit yettwabna yef iferdisen-is i tt-yessemgiriden yef tiyeḍnin. Asismel d usemmi d usbaddu yeban wagi, nbeyyen-it-id di tewsatin n yal aħric seg yiħricen n tezrawt-nney.

Iwakken ad tili tezrawt-agi-nney tennekmal, nebna-tt yef wammud n yisefra d abyur, yufrar i 200 n yisefra si yal tantala, yal tawsit s umur-is. Amud-agi s lekmal-is yekka-yaḡ-d seg waṭas n teybula, ad d-nebder tlata gar-asent:

1 - Annar n unadi ideg neffey yer kra n tudrin di læerc n At Meddur, i d-yezgan di Ĥizer, lwilaya n tubiret. Nessawed nelqed-d aṭas n yisefra i d-yettawin yef merṛa tewsatin iyef yettwabna uxeddin-nney. Yaas akken aṭas n tlawin d temyarin iyer d-newwi isefra, tid i d-yufraren, d tid iyer d-nessekles kra n tesfifin, ad d-nebder kan gar-asent:

Læelġa u Musa⁽¹⁾ (90 n yiseggasen), d tamyarat tawessart, nessekles-itt-id di rebĕa tesfifin, uqbel ad tawwed læfu n Rebbi di meyras 2002.

Melxir tajebbalt (66 n yiseggasen), tawwed læfu n Rebbi di meyras 2002., nessekles-itt-id di snat tsefifin.

⁽¹⁾ Læeloa u Musa deg yism-is aēeqqani “Chihati laldja”, tewwed læfu n Rebbi di (2002), kra n yiseggasen kan segmi i tt-id-nessekles. Wali kra seg tudert-is, deg udlis n Youcef MERAHI, Ephéméride de Kabylie, ed, du ministère de la culture, HCA, Alger, 2005.

Seediya taḥelwant (69 n yiseggasen), mazal-itt tedder, nessekles-itt-id di snat tesfifin.

2- Kra n yisefra nniḍen i d-yekkan seg unnar n unadi, d ayen i d-leqqḍent kra n tnelmadin n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n Tizi Wezzu, si kra n temnaḍin am : Tudrin n lɛerc At wasif – Meqleε - Iɛellalen d Snana (Draε Lizan) At Salah (Buzgen) - Tawrirt n At Mengellat.

3 – Isefra nniḍen nekkes-iten-id seg yidlisen yettwarun am udlis n Hanoteau iwumi isemma : « Tamedyazt tayerfant syur Leqbayel n Ğerğer »⁽¹⁶⁾ d udlis n M. Mammeri : « Isefra iqdimen n teqbaylit »⁽¹⁷⁾. Am wakken i d-nefren kra n wammud n yisefra n tantaliyin timazyānin n tmurt n Lmaruk (Tarifit, tamaziɣt, tacelḥit) si kra n yidlisen d yimagraden yecban : « Tamedyazt timawit n Rif »⁽¹⁸⁾, « Asehrurey (berceuse) »⁽¹⁹⁾, « Taḥawact n tmedyazt tamaziɣt tamensayt »⁽²⁰⁾.

Yaas akken nexdem akk tazmert-nney iwakken ad d-nessiweḍ izen n tezrawt-agi d ubriz yettwafhem, acukan lexšaṣ ahat ad yili, imi tira s tutlayt n tmaziɣt di teswiɛt n wass-a mačči d ayen isehlen, tutlayt-agi i ɛeffsen leqrun mačči d ayen ara d-jebbren iseggasen, ayen iyer nessaweḍ ass-a d cwiṭ seg waṭas, tutlayt mazal-itt ur tettwahegga ara akken iwata.

Amyaru, ttmagaren-t-id waṭas n wuguren, abeɛda deg wayen yeenan tajerrumt, d wayen i d-yeqqnen yer-s n yilugan n tira. Yaas akken yella wayen yettwaxedmen deg unnar-agi n tutlayt, timuɣliwin mazal ur zdint ara yef kra n temsal, ayagi di tantalit n teqbaylit d kra n tantaliyin n Lmaruk, wama di tentaliyin nniḍen mazal amecwar yezzif.

Yer tama n tjerrumt ad d-yernu wugur n umawal, imi tutlayt n tmaziɣt yaas d tamerkantit s tgemmi i aɣ-d-ğğan lejduḍ, tettuyal d tameybunt mi ara nekcem s annar n tussna. Awalen atraren i yetteḥwiği umyaru iwakken ad d-yessiweḍ yissen izen-ines, akken i t-yebya, xuṣṣen aṭas, ilaq unadi alqayan, d usnulfu unṣib s ubrid n tussna.

Yaas akken uguren-agi mazal-iten ggunin, nmugger-iten-id deg uxeddin-agi-nney, maca akken qqaren : « Win yettruḥun asalu yettruḥu-t akken yufa mačči akken yebya ». Nessaram ahat asalu-agi i d-rḥan imenza, nettkemmil nekknid deg-s

⁽¹⁶⁾ A. Hanoteau, Poésies populaires de la Kabylie du Djurjura, Imprimerie Impériale, Paris, 1867.

⁽¹⁷⁾ M. Mammeri, Poèmes kabyles anciens, éd. Maspéro, Paris, 1980.

⁽¹⁸⁾ Ben-Abbas, M. op. cit.

⁽¹⁹⁾ Zizaoui, A. op. cit.

⁽²⁰⁾ Bounfour, A. (Ameziane, A. El-Adek, M.) (2010), op. cit.

ass-a, ad yeng r d abrid ubriz azekka. D abrid ara yettawin srid yer tnařlit, ad d-
teflali deg-s tutlayt n tmaziyt tennekmal, tes a tunti-s gar tiyednin.